

**Avviso di Indagine di Mercato ai sensi dell'art.36, comma 2, lettera a), D.Lgs 50/2016 e ss.mm.ii per il servizio di traduzione simultanea per gli eventi dell'Istituto.**

Ritenuto opportuno eseguire, un'indagine di mercato, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, di rotazione e di parità di trattamento, al fine di procedere alla stipula di un accordo tramite procedura diretta con l'operatore economico individuato con la presente indagine.

**SI RENDE NOTO**

che l'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul intende effettuare un'indagine di mercato ai sensi della Direttiva UE 2014/24/UE art. 40, finalizzata all'individualizzazione degli operatori economici che, in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito indicati, siano interessati a offrire una proposta economica relativa alla fornitura in oggetto.

**1. Oggetto dell'indagine di mercato:** servizio di traduzione simultanea standard, italiano turco, con n.1 interprete e cuffie per il pubblico per le conferenze organizzate dall'Istituto durante il 2024. Il servizio sarà richiesto per ogni evento in base alle esigenze specifiche comunicate in tempo all'operatore che fornisce il servizio tramite una lettera d'incarico inviata via e-mail. Il prezzo potrà essere aggiornato secondo il tasso d'inflazione.

**2. Requisiti di partecipazione:** l'operatore economico deve essere in possesso dei requisiti e delle autorizzazioni previste dalla normativa locale; capacità economica e finanziaria; capacità tecniche e professionali.

**3. Criteri di selezione dell'offerta:** il criterio di aggiudicazione è quello del prezzo più vantaggioso.

**4. Privacy:** con la presentazione della manifestazione d'interesse l'operatore economico da atto e conferma che ogni trattamento dei dati personali che derivi dallo svolgimento della presente indagine di mercato verrà effettuato unicamente per finalità connesse a tale indagine e comunque nel rispetto di quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679.

**5. Termine e modalità di presentazione della manifestazione di interesse:** gli operatori economici interessati devono fare pervenire all'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul la loro offerta, entro e non oltre **venerdì 22 dicembre 2023 ore 23:59** ai seguenti indirizzi di posta elettronica: [adetto.iicistanbul@esteri.it](mailto:adetto.iicistanbul@esteri.it), [contabilita.iicistanbul@esteri.it](mailto:contabilita.iicistanbul@esteri.it).

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Istituto Italiano di Cultura di Istanbul che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

Istanbul, 21/11/2023

Il Direttore  
Salvatore Schirmo

Türkçe tercümesidir.

**50/2016 no.lu KHK'nın 36. Madde, 2. Bent, a) fıkrası uyarınca İstanbul İtalyan Kültür Merkezi'nin konferansları için simültane tercüme temini için pazar araştırmasıdır.**

Bu araştırma şeffaflık, rotasyon ve eşit muamele ilkelerine uygun olarak uygun reklam biçimleriyle piyasa araştırması yapılması, belirlenen ekonomik işletmeci ile doğrudan bir prosedür ile anlaşmaya varılması içindir.

**BİLİNMELİDİR Kİ**

İstanbul İtalyan Kültür Merkezi'nin 2014/24 / EU 40 sayılı AB Yönergesi uyarınca işbu pazar araştırması ile, belirtilen hizmetler için aşağıdaki katılım gerekliliklerine sahip olan ve fiyat teklifi sunmak isteyen yüklenici şirketleri belirlemeyi amaçlamaktadır.

**1. Pazar araştırmasının konusu:** 2024 yılında İtalyan Kültür Merkezinin düzenleyeceği konferanslar için italyanca türkçe, standart olarak 1 tercüman ve misafirler için kulaklık ile simültane tercüme hizmetinin verilemesi. Hizmet, etkinliğe bağlı ihtiyaca göre, etkinkten önce, hizmeti veren firmadan e-mail ile talep edilecektir. Fiyat yıl içinde enflasyon oranında güncellenebilecektir.

**2. Katılım şartları:** yüklenici şirket, yerel yönetmeliklerin öngördüğü şartlara ve mesleki beceriye sahip olmalıdır.

**3. Teklif seçim kriterleri:** karar kriteri en uygun fiyatı verendir. Yüklenici, şayet yukarıda belirtilen teknik gereksinimleri karşılamıyorsa teklifi dikkate alınmayacaktır.

**4. Gizlilik:** yüklenici şirket, teklifini sunması ile birlikte işbu pazar araştırmasının gerçekleştirilmesinden kaynaklanan kişisel verilerin işlenmesinin sadece bu araştırma ile ilgili amaçlarla ve her durumda 2016/679 AB Yönetmeliği hükümlerine uygun olarak gerçekleştirileceğini kabul ve teyit eder.

**5. Fiyat teklifinin sunum yöntemi ve son teslim tarihi:** ilgili ekonomi işletmecilerinin tekliflerini İtalyan Kültür Merkezi'ne Cuma 22 Aralık 2023 günü saat 23.59'a kadar [adetto.iicistanbul@esteri](mailto:adetto.iicistanbul@esteri) ve [contabilita.iicistanbul@esteri.it](mailto:contabilita.iicistanbul@esteri.it) adreslerine göndermeleri gerekmektedir.

Piyasa araştırmasını amaçlayan bu bildirim, sözleşmeye dayalı bir teklif teşkil etmez ve hiçbir şekilde diğer ve farklı ihale prosedürlerini başlatmakta özgür olan İstanbul İtalyan Kültür Merkezi'ni bağlamaz.

İstanbul, 21/11/2023

Müdür  
Salvatore Schirmo

## TEMPLATE FOR THE ECONOMIC OFFER

The undersigned \_\_\_\_\_

Born in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_

Resident in \_\_\_\_\_ Postal code \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Owner or legal representative of the company \_\_\_\_\_

With headquarters in \_\_\_\_\_

Tax number \_\_\_\_\_

Phone number \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

Concerning the **MARKET SURVEY FOR SIMULTANEOUS TRASLATION SERVICES FOR THE ITALIAN CULTURAL INSTITUTE OF ISTANBUL (IIC) FOR A DURATION OF 12 MONTHS**, announced on the web site of IIC we present our best offer below.

Proposed fees for standard equipment in **Turkish liras** are as follows:

	Expressed in number	Expressed in letters
1 interpreter cost		
Simultaneous System 1+1 (interpreter unit + radiators)		
Simultaneous headphone (unit price)		
Simultaneous booth		
2 technician		
Transport		

Date, \_\_\_\_\_

Signature and stamp \_\_\_\_\_